

SOHAIR ATIA BADAWI DERBALAH



Address:

Egypt, Monofeya Governorate, Shebin Al-Kom, Talat Harb street , Hamdy Abo-Elyazeed street, Rabie'e Alley, Block "6", Entrance "1", Flat "3"

Academic Qualifications:

- Translation Diploma; Cairo University; Faculty of Arts; 2012;
- Courses in Arabic Language's skills in Dar Elolom , Cairo University 2010;
- B.A in English language; Faculty of Education; (Monofeya University).

Nationality:

Egyptian

Experience:

Freelance Translator
(English>Arabic>English) since 2009

- I've worked as a freelance translator for Bayan Group, Regency for Translation, Egyptian Translators and Linguists' Association, Perfect Translators, Payan Tech, Parola, and with Mr. Akram Mo'men.

Expertise Domain:

Accounting, Administration, Agriculture, Architecture, Automotives (cars, hydraulics & trucks), Animals, Artifacts, Aviation, Botany, Banking, Business & Commerce, Computers (general, hardware & software), Culture, Earth Sciences, Ecology, Engineering (general, electrical & technical), Electronics, Environment, Finance, Food, Government & Politics, Genetics, Geography, History, Human Resources, Human Studies, Internet & Data Processing, IT-based documentation, Journalism, Law, Localization, Machinery, Management, Marketing/Promotion, Medicine (general, instrumental, diseases, Pharmaceutical & health care), Media, Military, Networking, Oil & Gas, Philosophy, Poultry, Physiology, Psychology, Sociology, Software Localization, Sports, Telecommunication, Textile, Tourism & Travel, Trade Training & Utilities, Website Localization. This is in addition to all kinds of brochures, manuals & user guides of electronic, electrical & industrial devices.

Languages:

	Spoken	Written	Read
- Arabic	Mother Tongue	Mother Tongue	Mother Tongue
- English	Excellent	Excellent	Excellent
- French	Very Good	Very Good	Very Good

Personal Qualifications:

- Very high level of classical/standard Arabic proficiency;
- Very high level of mastering so great deal of specialized terminology;
- Demonstrated ability to work independently and as a co-operative work team member;
- Strong research, investigation and analysis skills;

- Ability to deal with nearly *ALL* levels, domains, branches and fields of translation;
 - Ability to work under continuous work pressure;
 - Excellent command of several Translation Memory (TM) tools.
-

Computer Skills:

MS Office 97/2000/XP/2003/2007/2009, MS Visio, Internet Applications, Trados 5, Trados 5.5, Trados 6.0, Trados 6.5, Trados 7.0, SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados 2009, Déjà Vu X Group, Wordfast Classic 5, Wordfast Classic 5.5, Wordfast Pro 2.2.0.1, Wordfast Pro 6.0 & SDLX.

Work Capacity:

Up to three thousand (3,000) words translation per day (24-hour basis).

Daily:

Up to six thousand (6,000) words proofreading per day (24-hour basis).

Up to forty-five thousand (20,000) words translation per week (7-day basis).

Weekly:

Up to sixty thousand (40,000) words proofreading per week (7-day basis).

Daily Work Hours:

From: 9:00 am GMT

To: 10:00 pm GMT

Rates:

Translation EURs 40 /1000 source words (EURs 0.060/word)

Proofing/Revision EURs 20/1000 source words (EURs 0.03/word)

Hourly Rate: EURs 20 /hour

Daily Rate: EURs 150 (9 hours)

DTP Rates: EURs 7 /page

Sample Test:

READY TO UNDERTAKE ANY KIND OF TESTS !

Work Samples:

AVAILABLE WHEN REQUIRED !

Personal Data:

Full name: Sohair Atia Badawi Derbalah

Surname: Derbalah

DOB: January 26th 1978

Address: Block "6", Entrance "1", Flat "3", Talat Harb street, Shebin Al-Kom, Monofeya, Egypt

Contact Means:

Mobiles: 0193761097 OR 01141665227

E-mail: sohair_atia@yahoo.com

MSN: sohair_atia@hotmail.com

Yahoo! Msngr ID: sohair_atia

Skype: sohair.atia1

Account no: 22933000023353

بنك مصر شبين الكوم

Web pages:

- <http://www.proz.com/profile/1198160>

- <http://www.translatorscafe.com/cafe/member116105.htm>

- <http://www.linguistfinder.com/translators.asp?id=15156>

- <http://www.user32583.globtra.com/en>

- <http://www.izimundi.com/provider-freelancer-translation-11982.html>